

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В АРХИТЕКТУРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

LINGUISTIC BORROWINGS IN THE ARCHITECTURAL TERMINOLOGY OF THE SPANISH LANGUAGE

A. Roy-Ignatenko

Summary: The article systematizes and describes linguistic foreign-language borrowings in the architectural terminology of the Spanish language. The relevance of the research topic is due to the attention of modern scientists to the diachronic study of language in an interdisciplinary aspect. From this point of view, the sphere of architecture is of the greatest interest, since it is not only a highly specialized professional field, but also concerns the cultural, aesthetic and everyday spheres of society.

Keywords: linguistic borrowings, architectural vocabulary, language of professional communication.

Рой-Игнатенко Анна Владимировна

Аспирант, преподаватель, Южный федеральный университет,
г. Ростов-на-Дону
royignatenko@sfedu.ru

Аннотация: В статье систематизируются и описываются лингвистические иноязычные заимствования в архитектурной терминологии испанского языка. **Актуальность** темы исследования обусловлена вниманием современных ученых к диахроническому изучению языка в междисциплинарном аспекте. С данной точки зрения сфера архитектуры представляет наибольший интерес, так как является не только узкоспециальной профессиональной областью, но и касается культурной, эстетической и бытовой сферы жизнедеятельности общества.

Ключевые слова: лингвистические заимствования, архитектурная лексика, язык профессиональной коммуникации.

Введение

Займствования являются значимым сегментом испанской языковой картины мира, включающий в себя профессиональный и национальный аспект, так как содержит в себе информацию об «элементах прошлых культурных пластов и своеобразии национальной истории» [Бухарова, 1994, с.4]. Внедрение иностранных терминов в национальный язык позволяет судить «об общественно-политическом и научно-техническом развитии конкретного государства, о его языковой и терминологической политике, о внутреннем и внешнем статусе национального языка и прочих социолингвистических факторах» [Тюльнина, Хаятин, Рудакова, 1996, с. 84-85]. Особенно ярко это влияние проявляется в различных специальных языках.

Язык профессиональной коммуникации в сфере архитектуры характеризуется значительной степенью междисциплинарности и неоднородностью своего состава, включающему в себя большое количество слов и понятий из языка повседневного общения [Кузнецова, Зайцева, Степичева, 2016, с. 99]. Стоит отметить, что в испанском языке в понятие «архитектура» входит не только проектировочно-строительная деятельность, но и отдельно подчеркивается ее декоративно-эстетическая компонента. В словаре испанского языка М. Молинер архитектура относится к изящным искусствам. Ср. «*Arquitectura (del lat. «architectura») f. Arte de la construcción de edificios y monumentos. Esa actividad, considerada como*

una de las llamadas «bellas artes»...» [Moliner, 1998, с. 247].

Среди архитектурной лексики испанского языка выделяется большое количество заимствованных слов. Дело в том, что по сравнению с грамматическими и фонологическими изменениями, для распространения или внедрения в другой язык заимствованных слов достаточно минимального контакта между языками [Вайнрайх, 1972, с. 42]. Под термином «заимствование» понимается элемент чужого языка, перенесённый из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой [ЛЭС, URL]. Ввиду многозначности термина в настоящем исследовании заимствование рассматривается как закрепленный в слове результат взаимодействия языков, после того как взаимодействие прекратилось.

Исследование и его результаты

Яркая и сложная история Испании обусловила внедрение иностранных слов не только в обиход испанского населения, но и в специальные сферы. На территории Испании веками проживали народы с различными культурами, которые оказали большое влияние на развитие испанского языка.

1. Архитектурные термины, восходящие к латинскому и греческому языку

Когда в начале III века до н.э. на территорию Пи-

ренейского полуострова пришли первые римляне, то они встретились с множеством языков и культур. Помимо греческого и финикийского, языковой состав включал в себя несколько народных языков, принадлежащих к разным языковым семьям: тартессийский язык (*tartésano*), иберийский (*ibérico*), кельтиберийский (*celtibérico*), лузитанский (*lusitano*), баскский (*vascónico*) [Lapesa, 1981, с. 21-27]. Сначала латынь сосуществовала с другими доримскими языками, однако, с течением времени стала преобладать над ними, пока не стала родной для большинства народов полуострова.

Слова латинского происхождения широко распространены во всех отраслях науки, в том числе в области архитектуры. Представляется возможным разделить их на следующие тематические группы:

А. Типы зданий и строений и их части: *ábside, acueducto, aedicula/edículo, ala, antemural, atrio, baptisterio, capilla, clausro, cripta, cuerpo, deambulatorio, decástilo, estela, foro, galería, monumento, nave, oratorio, palacio, sepulcro, templo, transepto, villa, zócalo*;

Б. Строительные и архитектурные конструкции и их элементы: *ábaco, alma, ándito, arco, arcosolio, armilla, balaustre, bifora, bóveda, caña, cella, cimborio, clave, columna, columnata, coro, corvadura, escalera, espira, intercolumnio, muro, nervio, pared, planta, pórtico, rosa, tímpano, torre, ventana*;

В. Элементы интерьера и экстерьера и их декоративная составляющая: *acanto, altar, ambón, ambulacro, antefija, arcatura, ático, caulículo, emblema, escudo, ornamento, símbolo, voluta*;

Г. Строительные материалы: *masa, yeso* и др. [Domínguez Ramos, Giralt Ametller, 2003, RAE, URL].

Примером влияния греческого языка в сфере архитектуры стали следующие термины, относящиеся к тематической группе

А. Типы зданий и строений и их части: *academia, acrópolis, ágora, anfipróstilo, areosistilo, basílica, monasterio, monóptero, museo, nártex, necrópolis, obelisco, peristilo, pilono, propileos, sinagoga*;

Б. Элементы интерьера и экстерьера и их декоративная составляющая: *acrótera, bema, cornisa, icinostasio, plinto* и др. [Domínguez Ramos, Giralt Ametller, 2003, RAE, URL].

Значительная часть терминов архитектуры, восходящие к латинскому и греческому языку называют здания, их части и конструктивные элементы. Также выделяется тематическая группа, связанная с простейшим линейным декором.

2. Заимствования из арабского языка

В период арабского завоевания 711-1492 гг. влияние арабского языка стало доминировать в различных профессиональных областях: военное искусство, сельское

хозяйство, кулинария, ремесла, ювелирное дело. Область архитектуры и связанных с ней областей искусства также не стала исключением. Представим заимствованные архитектурные термины из арабского языка в следующих тематических группах:

А. Типы зданий и строений и их части: *ajarafe, azotea, aljafería, aljama, alberca, alcazaba, alminar, casba/kasbah/qasba, madrassa/madrassa, mastaba, mezquita, mihrab, quiosco/kiosco, rábita/ribat, sahn*;

Б. Строительные и архитектурные конструкции и их элементы: *alcoba, ajimez, albanega, arrocabe, barbacana, burche, galbo, tambor, qubba*;

В. Фортификационные строения и их элементы: *adarve, almena, albacara, albarrana, alcazaba, alcázar*;

Г. Элементы интерьера, декора и орнаментальные мотивы: *ajaraca, alafia, alfarje, alfiz, alizar, almimbar, arimez, arrabá, cenefa, macsura, sabil/sebil*;

Д. Строительные материалы: *adobe, marfil* и др. [Domínguez Ramos, Giralt Ametller, 2003, RAE, URL].

Следует отметить, что нередко заимствование может выражаться в различных формах. Многие современные архитектурные термины пришли в испанский язык посредством транслитерации из французского или английского языка. В то же время в испанском языке уже мог существовать арабизм, адаптированный в период Средневековья, сравним: *alminar* – традиционная форма, в то время как *minarete* – транслитерация с французского языка. Кроме того, отмечается наличие лексем, адаптированных через транскрипцию: *kiosko* (арабизм), *quiosko* (фонетически адаптированная форма).

Большинство слов арабского происхождения внедрились в испанский язык в период конквисты: *ajimez* (*ár. šamís, 1487*), *alberca* (*ár. albírka, 1253*), *alcazaba* (*ár. alqašába, 1101*), *alcoba* (*ár. alqúbba, 1280*), *cenefa* (*ár. šanifa, 1400*) [Corominas, 1987].

Архитектурные термины, пришедшие в испанский язык из арабского языка, обозначают различные типы зданий и элементы конструкций, так или иначе, связанных с фортификационной функцией. Значительное количество слов называют виды мусульманских орнаментов и декоративных элементов здания.

3. Заимствования из французского языка

Французский язык оказывал и оказывает большое влияние на испанский язык в области архитектуры, что объясняется целым рядом экстралингвистических факторов. Так, в конце XII века сначала на север Испании, а затем и на всю ее территорию начала распространяться французская готика, что было обусловлено не только географическими, но и политическими связями. Господство готического стиля в Испании продолжалось вплоть до XV века, в этот период из французского языка были

заимствованы такие термины как: *flecha* (fr. *flèche*, 1397), *chapitel* (fr. *chapitel*, *chapiteau*, XV век), *garita* (fr. *garite*, 1397), *claraboya* (fr. *claire-voie*, 1495) [Corominas, 1987].

Незначительное количество французских заимствований имеет отсылки к военной сфере: *garita*, *donjó*.

Выделяется тематическая группа, называющая виды арок и их конструктивные элементы: *arbotante*, *angrelado*, *cintra*, *dovela*, *extradós*, *intradós*, *glifo*, *jamba*, *flecha*.

Значительное количество заимствований относится к предметам, имеющим декоративное предназначение: *claraboya*, *blasón*, *bocel*, *crochet*, *gárgola*, *intérieur*, *plafón*, *rocalla*.

Термины, относящиеся к светской архитектуре: *pabellón*, *parque*, *rococó*, *surrealismo*. И к культовой: *minarete*. Термины общего назначения: *silueta*, *verja* и др. [Domínguez Ramos, Giralt Ametller, 2003, RAE, URL].

Интересно, что большинство заимствованных слов являются существительными. Случаи заимствования прилагательных или глаголов не являются частотными, однако из французского языка в испанский внедрились и глаголы. Например, *acolar* (fr. *accoler*), обозначающий действие объединения двух военных гербов под единой короной в знак союзнических отношений [Domínguez Ramos, Giralt Ametller, 2003, с. 12].

Французские заимствования связаны со спецификой архитектурных стилей, зародившихся во Франции, с новыми, более сложными элементами конструкций и со своеобразными декоративными элементами.

4. Заимствования из итальянского языка

В первой половине XVI века в области гуманизма и искусства начала активно проявлять себя Италия, что также нашло свое отражение в испанском языке. Появление в Италии нового класса «светской интеллигенции» способствовало росту преобладания светского образа жизни над духовным, в связи с чем с середины XV века культурное влияние Италии на остальную Европу все больше возрастало [Роттердамский, 2016, с. 13-15]. Городской культурный класс ощутил потребность других условий существования для получения и распространения образования, проведения светских мероприятий и занятия искусством. Итальянская архитектура того времени характеризуется расцветом пластических искусств, уделением внимания деталям и декору, легкостью и изяществом форм. Новые архитектурные элементы постепенно входят в архитектуру других европейских стран, сохраняя своё наименование. Большинство итальянизмов вошли в испанский язык именно в этот период: *balcón* (it. *balcone*, 1535), *architrave/architrabe* (it. *architrave*,

1521), *festón* (it. *festone*, 1521), *pilasrtón* (it. *pilastrone*, 1541), *fachada* (it. *facciata*, 1600) [RAE, URL, Corominas, 1987].

Заимствованные из итальянского языка архитектурные термины можно разделить на следующие тематические группы:

А. Сооружения светского типа и его элементы: *balcón*, *belvedere*, *fachada*, *logia*, *pérgola*, *rotonda*, *veranda*;

Б. Декор: *arquivolta*, *cartela*, *contorneati*, *escalinata*, *filete*, *fresco*, *festón*, *modillón*, *mosaico*, *parapeto*, *pilasrtón*, *torso*;

В. Конструктивные элементы: *architrave/architrabe*, *crujía*, *cúpula*, *pedestal*;

Г. Термины с религиозной составляющей: *predela*;

Д. Архитектурные термины общего назначения: *maqueta* и др. [Domínguez Ramos, Giralt Ametller, 2003, RAE, URL].

Архитектурные термины, заимствованные из итальянского языка, называют конструктивные или декоративные элементы, связанные, тем или иным образом, со светской стороной жизни общества и его эстетическими предпочтениями.

5. Заимствования из каталанского и арагонского языка.

Во время правления Католических Королей особое внимание было уделено архитектуре Кастильи и Арагона, ввиду чего отмечаются и немногочисленные заимствования из каталанского и арагонского языка: *botarel*, *dosel*, *jácena*, *lonja*, *porche*, *seo/seu* [Domínguez Ramos, Giralt Ametller, 2003, RAE, URL] и др.

6. Заимствования из английского языка.

На современном этапе развития лингвистики считается, что английский язык оказывает значительное влияние на лексический состав различных языков. Однако, в области специального языка архитектуры его влияние в испаноязычном сегменте минимально и связано либо с архитектурным направлением: *minimalismo*, либо со специфическими британскими архитектурными элементами: *bow window/boínder* (в данном примере фонетически адаптированная форма полностью не закрепилась).

Заключение

Анализ фактологического материала позволяет сделать вывод о безоговорочном доминировании лексики, восходящей к латинскому языку – 45%, что представляется вполне логичным, так как корни испанского языка уходят в глубь народной латыни. Однако, значительное число архитектурных терминов пришли в испанский язык из арабского (19%), греческого (10%), французского (11%) и итальянского (11%) языков. В небольшом количестве также представлены слова из каталанского и

арагонского (3%) и английского (1%) языков.

Полученные в рамках проведенного анализа сведения позволяют на конкретных исторических этапах проследить степень взаимодействия культур, выявить ведущие архитектурные направления и этапы их развития, установить факторы и причины смены архитектурных направлений и социального положения общества.

На ранних исторических этапах Испания плотно взаимодействовала с римской, греческой и арабской ци-

вилизациями. В период Позднего Средневековья и Возрождения отмечаются культурные контакты с Францией и Италией. В историческом контексте незначительное влияние на архитектуру Испании оказали особенности строительства в Кастилии и Арагоне. Что касается, наиболее распространенного на сегодняшний день английского языка, то на архитектурную лексику испанского языка зафиксировано минимальное влияние. Данный факт связан с тем, что терминосистема архитектурной области начала свое формирование очень давно, ввиду древности самой деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Bails B. Diccionario de Arquitectura Civil, Madrid MDCCCII. 1802. С. 131.
2. Corominas J. Breve diccionario etimológico de la lengua castellana. Tercera edición muy revisada y mejorada. Editorial Gredos, Madrid, 1987, p. 627.
3. Diccionario de Construcción y Arquitectura. Режим доступа: <http://arte-y-arquitectura.glosario.net/construccion-y-arquitectura>
4. Diccionario de la lengua española. Режим доступа: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>
5. Domínguez Ramos, J. Giralt Ametller, D. Diccionario de términos artísticos / J. Domínguez Ramos, D. Giralt Ametller // Ediciones Globo. – 2003. – 198 p.
6. Glosario arquitectónico, URL <https://www.glosarioarquitectonico.com/>
7. Lapesa R. Historia de la lengua española, novena edición corregida y aumentada, Biblioteca románica hispánica, Editorial Gredos, Madrid, 1981, с. 691.
8. Moliner, M. Diccionario de Uso del Español, Segunda Edición, A-H / M. Moliner // GREDOS, Madrid. – 1998. – 1520 p
9. Бухарова С.Ю. Специфика заимствований в испанском языке (на материале арабизмов и англицизмов) автореферат на соискание уч степени канд. филол. наук, М. 1994, с. 22.
10. Вайнрайх, У. Одноязычие и многоязычие, Новое в лингвистике. – Вып. 6. Языковые контакты. – М., 1972, с. 25-60
11. Кузнецова, Н.Г. Профессиональный язык архитекторов: системный подход к словарю (на материале английского, немецкого и французского языков) / Кузнецова Н.Г., Зайцева И.Е., Степичева О.Н. // Филологические науки, Вопросы теории и практики, Тамбов: Грамота, №6(60): в 3-х ч. Ч.2. – 2016. – С.98-107.
12. Лингвистический энциклопедический словарь. Гл. редактор В.Н. Ярцева, Москва, «Советская энциклопедия», 1990. Режим доступа <http://tapemark.narod.ru/les/158a.html>
13. Роттердамский Э. Похвала Глупости / Эразм Роттердамский; пер. с лат. П.Ардашова. – СПб.: Азбука, Азбука – Агтикос, 2016. – 192.
14. Тюльнина В.П., Хаютин А.Д., Рудакова А.Г. Лингвистические и экстралингвистические аспекты номинации в подъязыке горного дела (на материале простых и сложных лингвистических единиц), Горный информационно-аналитический бюллетень (научно-технический журнал), 1996, с. 81-87.

© Рой-Игнатенко Анна Владимировна (royignatenko@sfnedu.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»